

Guía docente de la asignatura

Literatura Hispanohebrea en sus Textos

Fecha última actualización: 17/06/2021

Fecha de aprobación: 17/06/2021

Grado	Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Literatura Hebrea Medieval	Materia	Literatura Hebrea Medieval				
Curso	4 ^o	Semestre	1 ^o	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Tener cursadas las asignaturas al menos 12 ECTS de la materia Lengua Hebrea.
- Se recomienda haber cursado los 6 ECTS de la materia Historia de la Literatura Hebrea I.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Análisis en su contexto de textos medievales hebreos literarios en su lengua original, facilitando al alumnado la adquisición de destrezas que permitan su comprensión desde una perspectiva interdisciplinar y dialógica.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Ser capaz de comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos
- CG04 - Ser capaz de localizar, manejar y sistematizar información bibliográfica
- CG06 - Ser capaz de identificar, analizar e interpretar datos socioculturales transmitidos por la lengua extranjera
- CG09 - Ser capaz de gestionar la información
- CG11 - Ser capaz de traducir textos de la lengua maior y minor
- CG12 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica
- CG13 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y los resultados de un trabajo
- CG15 - Conocer y saber emplear las nuevas tecnologías aplicadas al conocimiento de las lenguas y las culturas

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT35 - Localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y



- otros instrumentos informáticos y de Internet
- CT36 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
 - CT37 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
 - CT38 - Ser capaz de reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje y ser conscientes del mismo
 - CT39 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad como fuente de enriquecimiento personal y social
 - CT40 - Poder tomar decisiones de manera autónoma
 - CT41 - Ser capaz de trabajar en equipo y asumir las responsabilidades del mismo
 - CT42 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
 - CT43 - Tener capacidad creativa
 - CT44 - Ser capaz de analizar y sintetizar de documentación compleja

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Promover la capacidad de comprender y analizar en su contexto textos medievales hebreos (poesía y narrativa de ficción) en su lengua original.
- Facilitar la adquisición de técnicas y métodos de análisis literarios que promueva la lectura personal y reflexiva.
- Propiciar un acercamiento crítico a la cultura de las juderías hispanas.
- Consolidar los conocimientos adquiridos en los módulos de lengua hebrea con el uso de los textos en su idioma original.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1: Los textos y su contexto: al-Andalus (I)

1.1. Cortesanos, rabinos y judíos arabizados.

1.2 La poesía en el sistema social andalusí.

1.3 Traducción y análisis de poemas.

- Tema 2: Estética y retórica

2.1 Fundamentos del discurso poético.

2.2. La tradición árabe-andalusí y su relectura.

2.3. La Biblia como modelo lingüístico y literario.

2.4. Traducción y análisis de poemas.

- Tema 3: Poesía en sus textos (I): La corte

3.1. Poesía y poder: Panegíricos. Elegías. Sátiras.

3.2. La fiesta cortesana: Poemas de amor y vino.



3.3. Habla el poeta: Poemas de autoalabanza y queja.

3.4 Traducción y análisis de poemas.

- Tema 4: Poesía en sus textos (II): La sinagoga

4.1. Poesía, religión y liturgia: relejendo la tradición.

4.2. La nueva poesía sinagoga: la dualidad judeo-árabe.

4.3. Poemas sobre Dios, Israel y el alma.

4.4 Traducción y análisis de poemas.

- Tema 5: Los textos y su contexto: los reinos hispanos (II)

5.1. ¿Cortezanos versus rabinos?

5.2. Poetas y poesía en un nuevo entorno.

5.3. Nuevo público para nuevos textos: la narrativa de ficción.

5.4. Traducción y análisis de poemas.

- Tema 6: Estética y retórica: Entre la ruptura y la continuidad.

6.1. Mirando hacia al-Andalus.

6.2. Los modelos literarios romances.

6.3. Traducción y análisis de poemas y fragmentos narrativos.

- Tema 7: Poesía en sus textos.

7.1. El caso de Toledo: poesía en una época de transición

7.2. Poemas para tiempos de crisis (XIV)

7.3 La revitalización de la poesía hebrea: el círculo de Zaragoza.

7.4. Traducción y análisis de poemas.

- Tema 8. Narrativa de ficción: escribir en un cruce de culturas

8.1. La tradición literaria hebrea.

8.2. La tradición literaria andalusí.

8.3. Las literaturas europeas.

8.4. Traducción y análisis de fragmentos narrativos

- Tema 9: Narrativa de ficción en sus textos (I)



9.1. ¿Enseñar o deleitar? El libro de los entretenimientos (Sefer ha-sha`ashu`im).

9.2. La macama hispanohebraica: atravesando fronteras.

9.3 El debate en torno a las mujeres: identidad y mestizaje.

9.4. Traducción y análisis de fragmentos narrativos.

- Tema 10: Narrativa de ficción en sus textos (II)

10.1 Las colecciones de relatos: Entre oriente y las literaturas vernáculas

10.2 Otros modelos narrativos.

10.3. Cuestiones abiertas: una mirada al futuro.

10.4. Traducción y análisis de fragmentos narrativos.

PRÁCTICO

Seminarios/Talleres

- Talleres semanales de traducción y análisis de textos seleccionados.
- Seminarios de temas monográficos.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

OBRAS GENERALES. ANTOLOGÍAS

- BRANN, R., 2002, "The Hebrew Lyric in critical perspective" en T. Rosen y A. Holtzman eds., *Studies in Hebrew Literature of the Middle Ages and Renaissance in Honor of Professor Y. David*, XIX. Tel-Aviv 1-21.
- COLE, P., 2007, *The dream of a Poem*. Princeton.
- CONSTABLE, O. R. (ed.), 2012, *Medieval Iberia : readings from Christian, Muslim, and Jewish sources Attribution*. Philadelphia
- DRORY, R., 2000, *Models and Contacts. Arabic Literature and its impact on Medieval Jewish Culture*. Leiden-Boston-Köln.
- IZQUIERDO, R., -A. SÁENZ-BADILLOS, eds., 1998. *La sociedad medieval a través de la literatura hispanojudía*. Actas del IV curso de Cultura hispanojudía y sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha. Cuenca, 1998.
- NAVARRO PEIRÓ, Á., 1988, *Narrativa hispanohebraica (ss XII-XV)*. Córdoba: El Almendro.
- NAVARRO PEIRÓ, Á., "Estado actual de los estudios sobre la narrativa hispanohebraica", *MEAH* 41,2 (1992), pp. 93-116.
- NAVARRO PEIRÓ, Á., 2006, *Literatura hispanohebraica*. Madrid.
- ROSEN T., 2002, "The study of Hebrew literature of the Middle Ages; Major Trends and Goals" en Martin Goodman ,ed., *The Oxford's handbook of Jewish Studies*. Oxford: Oxford University Press, pp. 241-294.



- ROSEN T., 2003, *Unveiling Eve. Reading Gender in Medieval Hebrew Literature*. Pennsylvania.
- SÁENZ-BADILLOS, Á., 2001, "El estudio de la poesía y la prosa hispanohebraica en los últimos cincuenta años" en *MEAH*, 50, 133-161.
- SÁENZ-BADILLOS, Á.,- TARGARONA BORRÁS, J.,1988, *Poetas hebreos de al-Andalus*. Córdoba.
- STERN, S. M.- MIRSKY, M. J.,eds., 1990, *Rabbinic Fantasies. Imaginative Narratives from Classical Hebrew Literature*. Philadelphia. Reimp. 1998, New Haven-London
- TARGARONA BORRÁS, J.- SÁENZ-BADILLOS, A., eds., *Poesía hebrea en al-Andalus*. Granada: Universidad de Granada.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

POESÍA

- BRANN, R., 1991, *The Compunctious Poet. Cultural Ambiguity and Hebrew poetry in Muslim Spain*. Baltimore-London.
- DECTER, J. P., 2018, *Dominion Built of Praise. Pangyric and Legitimacy Among Jews in the Medieval Mediterranean*. Philadelphia.
- PAGIS, D., 1991, *Hebrew Poetry of the Middle Ages and the Renaissance*. Berkeley-Los Angeles-Oxford.
- SCHEINDLIN, R. P., 1986, *Wine, Women and Death. Medieval Hebrew Poetry on the Good Life*. Philadelphia-New York-Jerusalem.
- SCHEINDLIN, R. P.,1991, *The Gazelle. Medieval Hebrew Poems on God, Israel and the Soul*. Philadelphia-New York.
- SCHEINDLIN, R. P, 1996, "The Hebrew Qasida in Spain" en S. Sperl and Ch. Shacked, eds., *Qasida Poetry in Islamic Asia and Africa (vol. I)*. Leiden-New York-Köln, 121-135.
- SCHIPPERS, A., 1994, *Spanish Hebrew Poetry and the Arabic Literary Tradition*. Leiden-New York-Köln.
- TOBI, Y., 2004, *Proximity and Distance: Medieval Hebrew and Arabic Poetry*. Leiden-New York-Köln.
- LEVIN, I.-SÁENZ-BADILLOS, A., 1992, *Si me olvido de ti, Jerusalén. Cantos de las sinagogas de al-Andalus*. Córdoba.

NARRATIVA DE FICCIÓN

- DECTER, J. P., 2007, *Iberian Jewish Literature: Between al-Andalus and Christian Europe*. Boomington.
- DRORY, R., 2000, "The Maqama" en M. R. Menocal- R. Scheindlin- M. Sell, eds., *The Literature of Al-Andalus. Cambridge History of Arabic Literature*. Cambridge, 190-207.
- HAMILTON, M. M, 2007, *Representings Others in Medieval Iberian Literature*. Plaggrave.
- PAGIS, D 1978, "Variety in Medieval Rhymed Narratives" en *Scripta Hierosolymitana*, 27, 79-98.
- ROSEN, T., 2000, "Sexual Politics in a Medieval Hebrew Marriage Debate" en *Exemplaria*, 12,1, 157-184.
- SCHEINDLIN, R. P., 1986, "Fawns of the Palace and Fawns of the Field" en *Prooftexts*, 6, 189-203.
- MIRSKY, M. J. - STERN, D., 1990, *Rabbinic Fantasies: Imaginative Narratives from Classical Hebrew Literature*. New Haven.London.
- WACKS, D. A., 2007, *Framing Iberia. Maqamat and Frametale Narratives in Medieval Spain*. Brill.



ENLACES RECOMENDADOS

<https://web.nli.org.il/sites/nlis/en/manuscript> (Ktiv)

<https://web.nli.org.il/sites/nli/english/pages/default.aspx> (Jewish National and University Library)

<http://hebrewbooks.org/> (Hebrew Books)

<http://www.seforimonline.org/> (Seforim on line)

<http://sefarad.revistas.csic.es/index.php/sefarad> (Sefarad)

<https://meahhebreo.com/index.php/meahhebreo> (MEAH, hebreo)

<http://www.ehumanista.ucsb.edu/> (e-humanista)

<https://www.sefaria.org/> (Sefaria)

<https://en.hebrew-academy.org.il/historical-dictionary-project/> (Historical Dictionary Project)

METODOLOGÍA DOCENTE

- MDO1 EXPOSICIONES EN CLASE POR PARTE DEL PROFESOR. Podrán ser de tres tipos: 1) Lección magistral: Se presentarán en el aula los conceptos teóricos fundamentales y se desarrollarán los contenidos propuestos. Se procurará transmitir estos contenidos motivando al alumnado a la reflexión, facilitándole el descubrimiento de las relaciones entre diversos conceptos y tratando de promover una actitud crítica. 2) Seminarios: Se ampliará y profundizará en algunos aspectos concretos relacionados con la materia. Se tratará de que sean participativos, motivando al alumnado a la reflexión y al debate.
- MDO2 PRÁCTICAS REALIZADAS BAJO SUPERVISIÓN DEL PROFESOR. Pueden ser individuales o en grupo: 1) La revisión de ejercicios o traducciones como aplicación práctica de los conocimientos teóricos 2) Las simulaciones o dramatizaciones para adquirir y desarrollar las destrezas lingüísticas.
- MDO3 TRABAJOS REALIZADOS DE FORMA NO PRESENCIAL: Podrán ser realizados individualmente o en grupo. Los alumnos presentarán en público los resultados de estos trabajos, desarrollando las habilidades y destrezas relativas a la materia que adquieren a lo largo del curso, además de las competencias relacionadas con las capacidades comunicativas, analíticas y creativas.
- MDO4 TUTORÍAS ACADÉMICAS: Podrán ser personalizadas o en grupo. En ellas el profesor podrá supervisar el desarrollo del trabajo no presencial, reorientar a los alumnos en aquellos aspectos que considere necesarios y convenientes, resolver las dudas, aconsejar sobre bibliografía y metodología y realizar, de un modo personalizado, el seguimiento del trabajo personal del alumno.
- MDO5 EXÁMENES. La teoría aplicada se evaluará por medio de pruebas escritas y orales. La evaluación de las competencias prácticas podrá hacerse mediante el trabajo personal autónomo, las actividades dirigidas, la asistencia y la participación en clase

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)



EVALUACIÓN ORDINARIA

Convocatoria ordinaria

- La calificación final comprenderá la evaluación continua de la totalidad de las actividades realizadas a lo largo del cuatrimestre para calificar la adquisición de competencias generales y específicas de la asignatura a partir de los siguientes parámetros:

1. Dos ejercicios escritos en los que se evaluarán cuestiones de teoría y teoría aplicada: hasta 40%.
2. Evaluación de competencias a través de los resultados del trabajo autónomo mediante realización de actividades semanales (traducción y comentario de textos y lectura de fuentes secundarias), preparación de seminarios y participación en clase: hasta 60%.

- Criterios de evaluación: Se evaluarán conocimientos teóricos y de teoría aplicada relativos a la poesía y la narrativa hebrea medieval para observar y calificar la adquisición de competencias generales y específicas de la asignatura

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- La calificación se obtendrá mediante una prueba escrita con dos partes:

1. Preguntas de carácter teórico sobre el temario de la asignatura (hasta el 50%).
2. Prueba práctica consistente en una traducción y análisis de un texto (hasta el 50%).

- Porcentaje sobre calificación final: 100%

- Criterios de evaluación: Se evaluarán conocimientos teóricos y de teoría aplicada relativos a la poesía y la narrativa hebrea medieval para observar y calificar la adquisición de competencias generales y específicas de la asignatura

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- En la evaluación única final la calificación se obtendrá de un examen escrito con dos partes:

1. Preguntas de carácter teórico sobre el temario de la asignatura (hasta el 50%).
2. Prueba práctica consistente en una traducción y análisis de un texto (hasta el 50%).

- Porcentaje sobre calificación final: 100%

- De acuerdo a la Normativa de evaluación y de calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada. Cap. IV. Art. 8.2. "Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, lo solicitará al Director del Departamento o al Coordinador del Máster, quienes darán traslado al





profesorado correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua.

